



Extrait de la revue **SingulierS** du 4^{ème} trimestre 2010

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Textes

Lu corti vèyu pa Arsouye nosse tchèt (1^{ère} partie)

Bernadette HESBOIS (wallon d'Arville)

D'après « Arsouille, les monologues d'un félin »

adaptation wallonne par le groupe des SWL, 2010

Bin miyârd, ké chance, dju su vrêmint bin teumè. Ène môjon come lès-ôtes, mès in corti tèribe, fwârt grand, k' astot rimpli d' sovances do mariadje dès brâves djins ki m' avint adoptè. Avu l' tins, çu corti la alot duvnu in vrê paradis d' fleurs, du fouyes èt d' ôbes, dû ç' ki dj' alo m' plêre, c' èst sûr. Inte nos-ôtes, dj' ê u dol chance ca « moman » è stî twas mwès sins ovradje èt come ça dj' ê polu gostè a tot ç' k' i gn-avot d' bon dins la môjon.

Djè m' ê do côp sintu a m'n-ôje dins la môjon doû ç' ki dj' viko come on rwè. Mi « doudou » ç'astot on djilèt tot racafougnè d' abôrd ki nosse mère li pwartot tos lès djoûs ; èt djo l'tchâspougno a gnâwant tot plin. Vos m' creûrez si vos vlèz, mès asteûre ki dj' ê swassante ans passès, tos lès matins dji prind plêji a tètè l' mantche gôtche télmint rapîstéye k' èle risson.ne a one rantwaye tote tchaboréye.

Ki-n-iviâr po l' premî passè a Lîbin. I gn-avot dol nîve a crèvè. Ça m' plêjot bin. La wê k' ôs premîs bêses djoûs, la vèterinère è oyu la fâmeuse idéye du m' côpè mès-atributs. Fini d' fè la bringue dol nut'. Môgré ku, po l' père èt la mère, dj' ê totes lès calitès, s' il ant fêt ça, c' èst po one bone rêzon... Por zês anfin !

Divant mi, deûs fêls rawteûs ont dmore vocî, mès mô lz-î a pris. Cézâr nos a kitè l' nêt' do 25 di jun 1994, djoû dès trante ans d' moman, spotchè pa one man.nète ôto. Gribouye ènn-a fêt po l'vîe tot fin parèy ! Cézâr, c' èstéve on premî, nwâr come do djès, k' ènn-a fêt vèy di totes lès coleûrs a moman. Moussè foû dol nut' èstéve su dada. I n' rintrève k' ôs ptites eures èt adon rgangnéve al mèsse viène do balcon li lèt familial tot gripant jusk' ô deuzin.me. Sès fredin.nes dol nut' lî ont costè tchîr, i n' la pus racontè.

Gribouye, lu, ç' astét l' pus djinti èt i choûtét bin. Cand on l' houkét, il arivét do côp. Il avét pris l' abitude dè fère dès nids. I catchét ç' k' i hapét on pon partout : one monte, one bague, one bale k' i trouvét dins lès-ârmères û padzos lès lits. Nosse père èt nosse mère l' ant atèrè dins l' fond do corti, an brèyant.

L' opèracion ki m' avot privè d' mès atributs m' avot ossi rindu pus lèdjîr. Ça m' è èdè po couru pus lon èt po-z-alè vèy amon l' vèjin si l' corti astot tot si bê ki l' min.ne. Tot contint d' polu couru todi pus lon, dju m' ê fêt stôre pa ène ôto lu 24 du jun 96, a pon près dû ç' ki mès deûs frères, Cézâr èt Gribouye avint stî snazès. Mès dj' ê u la pèpète èt djè m' ê catchè deûs djoûs èt deûs nut' dins l' ârmère a tchôssètes, peûr du m' fè angueulè. On m' avot mètu ène atèle èt come dj' asto lu seûl a aver èn acsèswâre du pus ki l's-ôtes, ça m' è dnè l' ocâzion du fè l' malin duvant lès ôtes



tchèts do cwin, an courant come in lîve su twas pates. Après ça, dj' ê oyu l' gråde du « grand chèf dèss travôs finis ».

Dju m' va v' dènè ène pètite èsplicâcion. Dj' ê dit in grand corti : i gn- avot sèt' bèles bèyôles, avu d' l' ombrîre po lès djoûs d' grand solê èt ène hâye du twiyas tote dusmantchéye. On-z-è anlevè la hâye, mès il è falu dèss solides brès. On l' è ramplacè pa totes sôrtes du bèles plantes èt d' fleûrs. C' èst fwârt bê, vos plèz vnu vèy. Por mi, lu plèji astot grand.... Des pampions èt dèss oûjès astint invitès.

Dju sé bin, nos-ôtes lès tchèts, dj' astans lès mwès sujèts. Èt mi, come dj' ê dol pacyince, dju m'ê catchè èt pus tot d' on côp, c' astot la dicôce, por mi. On djoû, dj' ê atrapè ène grîve èt dju l' ê touwè ; mon Dje todi, bin si dj' avo seû dj' ôro dmeru trunkile. Dj' ê ramassè tote la famille su l' dos k' è vnûe toûrnè ôtoû d' mi an criyant a vos fè pètè lès orayes. Cwè fè ? Prinde mi coradje a deûs mwins ? Prinde mès djambes a m' cou èt filè sins rin dîre, li pus lon possibe di cès dméy-foûs la ! N' oyez sogne, tot a stî po l' mî, vu kè l' uch d' intréye èstéve ô lôdje. Dj' ê pu moussè ol mohon po 'nn-è rsôrti ki li londmwin.

Ç' n' èst nin ki dji su pârt couyon, mès come on dit : « a fwace di sètchè l' tchin pa l' cawe vos v's fez hagnè. Après l' aléye du ptits ôbes, c' è-st-ô toûr dèss partêres : pîds d' alouwète, lis', fleûrs d' avri, fètchîres... Tot ç' ki fèt sudjèt po lès pintes. Min.me la ptite basse d' êwe. Rin.nes èt dmwazèles m'ont forni mi spectake di tos les djoûs.

Ç' k' èst drole, c' èst k' a nosse môjon, i gn-avét nin on seûl fougant, ann-aver mon l' vèjin, i gn-avét brâmint. C' astét motwat a côze dè mi, djè n' a sé rin. Lès partêres créchint fwârt vite èt po-z-a profitè tot-oûte, on-z-è dècidè d' fè one pèrgola. Môgré lu pon d' place k' i gn-avét, « moman » è plantè dèss lières, dèss pîds d' ôlouwate èt dèss clématites.

Malêjis mots

basse d' êwe = mare, flaque d'eau / **bèyôle** = bouleau / **créchu** = grandir / **d' abôrd ki** = puisque / **dicôce** = fête / **djès** = réglisse / **dmwazèle** = libellule / **dusmantchéye** = démantibulée / **ann-aver** = en comparaison de / **fètchîre** = fougère / **fleûr d' avri** = jonquille / **fougant** = taupe / **gnâwant** = miaulant / **hagnè** = mordre / **houkè** = appeler / **iviâr** = hiver / **lèdjîr** = léger / **lîve** = lièvre / **mohon** = maison / **ô lôdje** = ouvert (littéralement : au large) / **ôbe** = arbre / **ôje** = aise / **ombrîre** = ombre / **pampion** = papillon / **pârt** = si / **pinte** = peintre / **racafougne** = chiffonné / **rantwaye** = toile d'araignée / **rapistè** = rapiécé / **rawteûs** = coureur de femelles / **rin.ne** = grenouille / **risson.nè** = ressembler / **rwè** = roi / **sètchè** = tirer / **snazè** = tué / **sogne** = crainte / **stôrè** = renversé / **tchaboré** = maculé / **tchâspougne** = malaxer / **tot-oûte** = complètement / **viène** = poutre en bois.